

Estudio comparativo del estilo de traducción de las *Analectas (Lunyu)*: análisis basado en el corpus paralelo de las versiones de Pérez Arroyo y Suárez Girard

Zuo YaUniversidad de Zhejiang (China) **Li Biwei**Universidad Suroeste de Finanzas y Economía (China) <https://dx.doi.org/10.5209/clac.95717>

Recibido: 27 de abril de 2024 • Aceptado: 8 de julio de 2024

ES Resumen: El estudio del estilo de traducción recibe cada vez más importancia en el ámbito de los Estudios de Traducción Basados en Corpus (ETBC). Esta investigación se orienta a la comparación de las traducciones de Pérez Arroyo (1981; 1999) y de Suárez Girard (1997) de las *Analectas (Lunyu)* de Confucio. Para ello, se realiza un corpus paralelo chino-español que, según un plano léxico, sintáctico y discursivo, permite analizar sus respectivos perfiles estilísticos y revelar las similitudes y particularidades presentadas en dichas versiones, así como las razones subyacentes. Este corpus, que se configura con una combinación metodológica cuantitativa y cualitativa, nos permite conocer mejor las características estilísticas y los problemas que presentan estas obras. Los resultados obtenidos sirven de un recurso provechoso e ineludible para futuras traducciones del clásico confuciano.

Palabras clave: corpus; *Analectas*; estilo de traducción; traducción chino-español.

ENG Comparative study on the translation style of the *Analects (Lunyu)*: analysis based on the parallel corpus compiling the versions of Pérez Arroyo and Suárez Girard

Abstract: The study of translation style is gaining more and more importance in the field of Corpus-based Translation Studies (ETBC). Based on the self-built Chinese-Spanish parallel corpus of the *Analects of Confucius*, this study uses the python language toolkit and adopts the research method of combining qualitative and quantitative analysis. It makes a quantitative contrastive analysis of the two most representative literal versions of the *Analects of Confucius* from the lexical, syntactic and textual aspects, hoping to reveal the commonness and individuality of the translation style. The results obtained allow us to better understand the stylistic characteristics and problems of both translated versions. They serve as a useful and unavoidable resource for future translations of the Confucian classic.

Keywords: Corpus; *Analects of Confucius*; Translation Style; Chinese-Spanish translation.

CH 基于语料库的《论语》西班牙语译本翻译风格对比研究： 以佩雷斯-阿罗约和苏亚雷斯-吉拉德两译本为例

摘要. 翻译风格研究在语料库语言学领域受到越来越多的关注。本文以佩雷斯·阿罗约 (Pérez Arroyo) (1981; 1999) 和苏亚雷斯·吉拉德 (Suárez Girard) (1997) 的《论语》译本为研究对象, 通过自建汉西平行语料库对两译本从词汇、句法、篇章三个维度进行翻译风格的量化比较, 旨在揭示其翻译风格的异同并分析其成因。本文的量化研究结果期望为未来儒家典籍的翻译研究提供有益参考。

关键词: 语料库; 《论语》; 西班牙语; 翻译风格

Sumario: 1. Introducción. 2. Estudios de traducción basados en corpus. 3. Establecimiento de corpus paralelos y los parámetros estilísticos. 4. Resultados y discusiones. 4.1 Dimensión léxica. 4.2 Dimensión sintáctica. 4.3. Dimensión discursiva 5. Conclusiones. Contribución de autoría CREdIT. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Ya, Z.; Biwei, L. (2024). Estudio comparativo del estilo de traducción de las *Analectas (Lunyu)*: análisis basado en el corpus paralelo de las versiones de Pérez Arroyo y Suárez Girard. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 100 (2024) 171-180. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.95717>

1. Introducción

El libro, las *Analectas* se constituye como el clásico más representativo del confucianismo debido a su gran capacidad de exposición del sistema de pensamiento de la cultura antigua china. Escrito por Confucio (551 a.C.- 479 a.C.), es una obra de gran sabiduría, orientada al deber social ético, a la moral y al pensamiento filosófico, así como al perfeccionamiento de uno mismo. Aunque esta obra se escribiera en el lejano periodo de las Primaveras y Otoños (722-481 a. C.), debido a su valor filosófico, ético y educativo, posee una influencia ineludible tanto en China como en otros países asiáticos aún a día de hoy. Más allá del pensamiento primordial de Confucio recogido en esta obra, se aportan también datos muy valiosos para estudiar la figura del propio autor: «Nos permite vislumbrar la personalidad y el pensamiento de Confucio, más o menos despejados de los espesos sedimentos con que el raudal de la posteridad lo ha sido cargando sin conseguir fosilizarlo» (Suárez Girard, 1997, p. 4).

La difusión de las *Analectas* en el extranjero ha sido muy amplia, tanto en Asia Oriental, con especial mención a las influencias políticas, culturales y sociales que dejó esta obra en como Corea, Japón, Vietnam, etc., como su llegada posterior a Europa y América. La traducción de las *Analectas* en el mundo hispánico se remonta a finales del siglo XVI, cuando el misionero Michele Ruggieri entregó una versión fragmentaria en español de los *Cuatro Libros* a Felipe II (Meynard y Wang, 2018, p. 119). Los continuos esfuerzos por parte de los misioneros católicos españoles como Francisco Javier, Juan González de Mendoza, Juan Cobo y Diego de Pantoja, llevaron el estudio sinológico en el siglo XVII a un paradigma excepcional y prometedor. Sin embargo, después de este glorioso periodo, la sinología en España, quedó en una situación de relativo olvido durante unos trescientos años, acorde con la decadencia de la potencia del imperio español. La sinología no recuperaría su vitalidad hasta el siglo XX, cuando la primera versión completa en español de las *Analectas* fue publicada. La traducción se realizó directamente desde el chino y, desde entonces, una variedad de nuevas versiones del clásico confuciano en español ha ido surgiendo, entre las cuales destacan dos versiones por su elevada calidad y valor académico: la versión de Pérez Arroyo (1999) y la de Suárez Girard (1997). Las dos versiones han sido objeto de nuestro estudio.

La versión de las *Analectas* por Pérez Arroyo se encuadra en su traducción de los *Cuatro Libros* (1981), primera versión moderna en español traducida directamente desde el chino y, publicada por la Editorial Alfaguara. Su versión ofrece una calidad tan alta que sigue siendo la versión más influyente hasta hoy día (Lei, 2007) y es utilizada como la principal referencia en el ámbito académico hispánico sinológico. La versión de Suárez Girard (1997), por su parte, también ha alcanzado un reconocimiento alto en los círculos de traductología, ya que posee un amplio estudio paratextual, explicando en detalle, entre otros elementos, los nombres propios y los términos filosóficos. Las dos versiones han contribuido mucho a la traducción y a la difusión de la obra clásica china en el mundo hispanohablante. Sin embargo, en la actualidad, los estudios dedicados a estas traducciones en español son todavía limitados y con perspectivas muy unitarias; la mayoría de las investigaciones existentes se centran en las versiones traducidas en inglés (Cai y Yu, 2018), en las estrategias de traducción (Yang, 2014), en cómo se difundió el clásico (Zuo y Li, 2020; Zhang, 2021), así como en la labor de los traductores (Zuo, 2021), pero sin tomar debida atención al estilo de traducción de las versiones producidas, ni a la traducción de los culturemas presentados en esta obra (Zeng, 2013). Por ello, el presente estudio, basado en un corpus paralelo autoconstruido y aportando una metodología cuantitativa y cualitativa, trata de enfocar en el estilo de traducción de las dos versiones con el fin de detectar sus similitudes y sus particularidades, con el objetivo último de aportar sugerencias para traducciones futuras de las obras clásicas chinas.

2. Estudios de traducción basados en corpus

El crecimiento de las investigaciones en el ámbito de los Estudios de Traducción basados en Corpus (ETBC), terminología tomada de Baker (1993), ha aumentado exponencialmente en las últimas décadas (Laviosa, 2002). Su origen deriva tanto de la Lingüística de Corpus (LC) como de los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT). El propio Baker (1995) apunta cómo en las últimas décadas, los corpus han ido incorporando ciertas características definitorias que los restringen y los particularizan como objetos lingüísticos. Según esta percepción, este autor, Paul Baker, y su equipo de investigación diseñaron el corpus lingüístico TEC (Técnicas de Enseñanza del Corpus), que ha permitido realizar estudios diversos de análisis lingüístico, tales como observar las características comunes de la traducción (Baker, 1995), el estilo traductológico de los traductores (Baker, 1999, 2000), etc. Laviosa (2002), por su parte, afirma que los ETBC ya ha constituido un «nuevo paradigma» que se encuentra más allá de una metodología innovadora en el ámbito de Lingüística de Corpus. En el ámbito de los estudios acerca del estilo de los textos traducidos, la metodología propuesta por Malmkjaer (2004, p.14) se denomina Estilística Traductológica. Dicho abordaje metodológico consiste en el estudio de patrones recurrentes en las relaciones entre el texto de partida y el de la traducción, o entre la obra más vasta de un autor y un conjunto de traducciones de esa obra. Con el desarrollo de los ETBC, en los últimos años, los estudios realizados sobre la traducción han tenido un gran desarrollo tanto en el extranjero como en China, orientados, sobre todo, a las características lingüísticas de la traducción (Becher, 2010; Hu & Zhu, 2008), al estilo de traducción (Saldanha, 2011; Liu et al., 2011), a las normas de traducción (Romagnuolo, 2009), etc.

En síntesis, los estudios sobre el estilo de traducción en el ámbito de los ETBC se perciben en mayor número e importancia en la investigación académica traductológica realizada en los últimos años. En especial, las reflexiones sobre estilo de traducción que se derivan de los estudios de corpus superan la subjetividad y la unilateralidad que conlleva el método cualitativo tradicional, y aportan una mayor objetividad y exactitud a la investigación. Actualmente, los estudios desde esta perspectiva se centran en textos traducidos al inglés,

sin prestar una debida atención a los textos traducidos al español. En consecuencia, consideramos necesario enfocarnos en el estilo de traducción de las dos versiones de las *Analectas* traducidas al español con el fin de detectar similitudes y particularidades.

3. Establecimiento de corpus paralelos y los parámetros estilísticos

Las dos versiones seleccionadas para el estudio son las de los conocidos sinólogos Joaquín Pérez Arroyo y Anne Hélele Suárez Girard. Como contábamos sobre el primer traductor, su versión del clásico, en los *Cuatro Libros* (1981), ha sido la más influyente hasta día de hoy. Pérez Arroyo hace hincapié en el valor académico de la obra clásica china, contextualizándola en su entorno histórico. Cabe una mención especial a la disposición de una elaborada serie de anexos que facilitan la comprensión del texto para el lector, lo cual constituye un gran avance en comparación con otras traducciones anteriores. Su versión ha sido la más reeditada en el mundo hispánico y goza de un alto reconocimiento. En cuanto a la traducción de Suárez Girard (1997), esta también es considerada como una de las versiones de mayor calidad. La autora realiza un gran esfuerzo para implementar un paratexto que, explique en detalle los fundamentos confucianos, los nombres propios y las frases de significado un tanto abstruso. La traductora, como reputada sinóloga, también toma en consideración la vida de Confucio y una serie de conceptos clave de su pensamiento filosófico, como *ren, li, zhong, xiao, dao*, etc. En resumen, ambas versiones pueden ser consideradas como las dos mejores ediciones de las *Analectas* traducidas al español.

Para realizar el estudio comparativo, en el presente trabajo se ha establecido una base de comparación compuesta por los siguientes corpus: 1) PerezPARA; 2) SuarezPARA; y 3) el corpus de las *Analectas* en chino como corpus comparativo (LYCOMP). El proceso seguido consta de varias fases: en primer lugar, se ha realizado el almacenamiento de la metainformación del texto, los textos originales y los textos procesados por OCR; en segundo lugar, se ha llevado a cabo la introducción de los textos procesados y se ha procedido a una revisión manual; por último, se ha confeccionado la alineación de los textos. Estos se encuentran en formato *Translation Memory eXchang (.tmx)*. Una vez establecido el corpus, se utiliza el paquete lingüístico de Python con el fin de analizar cuantitativamente el texto traducido desde las dimensiones léxica, sintáctica y discursiva.

El presente trabajo tomará en cuenta los siguientes parámetros estilísticos de acuerdo con el estudio de Cai y Yu (2018):

1. La dimensión léxica: la riqueza léxica, la frecuencia léxica, la distribución de longitud de palabras.
2. La dimensión sintáctica: el número de oraciones, la longitud promedio de la oración; la desviación estándar de la oración.
3. La dimensión discursiva: el uso de las conjunciones, la formalidad del texto, la legibilidad del texto.

4. Resultados y discusiones

4.1. Dimensión léxica

1) La TTR (Type-Token Ratio)

En estudios de traducción basados en corpus, es frecuente la utilización de la TTR (Type/Token Ratio) para medir la riqueza léxica de un texto traducido. *Type* se refiere al número de palabras distintas que haya en el texto y *token*, a cada una de las palabras (repetidas o no) que haya en el texto. En este sentido, cuanto más elevado sea el número de TTR, más profusión léxica tendrá el texto, y viceversa (Torruella y Capsada, 2013, p.449). Sin embargo, cuando un texto es relativamente extenso, se suele utilizar la STTR (*Standardized Type/Token Ratio*), que refiere a la ratio o razón media por cada mil palabras, exenta de la posible influencia que puede generar el número total de palabras del texto.

Tabla 1. La STTR de las versiones traducidas

	PerezPARA	SuarezPARA	LYPARA
Token	25919	21506	15900
Type	4291	4085	2789
STTR	41.06	42.19	65.6

Según la estadística, el número de palabras de la versión original de las *Analectas* es de 15900 palabras, mucho menos que el número de palabras de las dos versiones traducidas, lo que ilustra la tendencia de los textos traducidos a proporcionar una explicación detallada y explícita, debido también en parte a la dificultad de trasladar o parafrasear en español el contenido denso que muestran los caracteres en chino. La STTR del texto original es de 65,6, que es más alta que la de las dos versiones, lo que viene a significar que el texto original posee una mayor profusión léxica que las dos versiones traducidas. Sin embargo, si comparamos las

dos traducciones entre sí, la versión de Suárez Girard muestra una mayor profusión léxica (STTR de 42,19), un poco más alta que la de Pérez Arroyo (41, 06). De todo ello se desprende que la versión de Suárez Girard, aunque contenga menos palabras, muestra una mayor riqueza léxica, lo cual también ilustra que esta versión tiende a la traducción sucinta y literal, mientras que la de Pérez Arroyo, a la traducción libre.

2) La densidad léxica y la longitud léxica

La densidad léxica también es un factor muy importante para medir el estilo de traducción de una obra vertida a otro idioma. Se entiende como la relación existente entre el total de palabras léxicas o de contenido semántico (tradicionalmente, verbos, nombres, adjetivos y adverbios) y las llamadas palabras gramaticales o funcionales (artículos, preposiciones, conjunciones, entre otras) (Johansson, 2008, P. 63). Este índice es un indicador de la cualidad informativa del texto, es decir, un alto índice de densidad léxica significa que tiene en su haber más palabras de contenido, por lo tanto, entrega mayor información; en el caso contrario, un texto con un bajo índice de densidad suele contener mayor número de palabras funcionales y por lo tanto, tiende a ser más coherente y más comprensible. Según dicha reflexión, la densidad léxica de las dos versiones traducidas es la siguiente:

Tabla 2. La densidad léxica de las versiones traducidas

	PerezPARA	SuarezPARA
Densidad léxica	52.8	56.7
Nombres	13.7	16.3
Verbos	17.1	16.6
Adjetivos	4.4	3.1
Adverbios	2.7	2.4

Vista la tabla, se puede observar que la densidad de la versión de Suárez Girard es más alta que la de Pérez Arroyo, lo que indica que la primera contiene más palabras léxicas y proporciona una mayor información. Además, la versión de Suárez Girard presenta una menor extensión, lo cual deviene en una mejor adaptación al estilo sucinto de la obra original. Por otro lado, la versión de Pérez Arroyo presenta una mayor extensión y una menor densidad léxica, lo que indica que el traductor usa más palabras funcionales y hace hincapié en la coherencia del texto traducido.

Tabla 3. Distribución de la longitud de las palabras

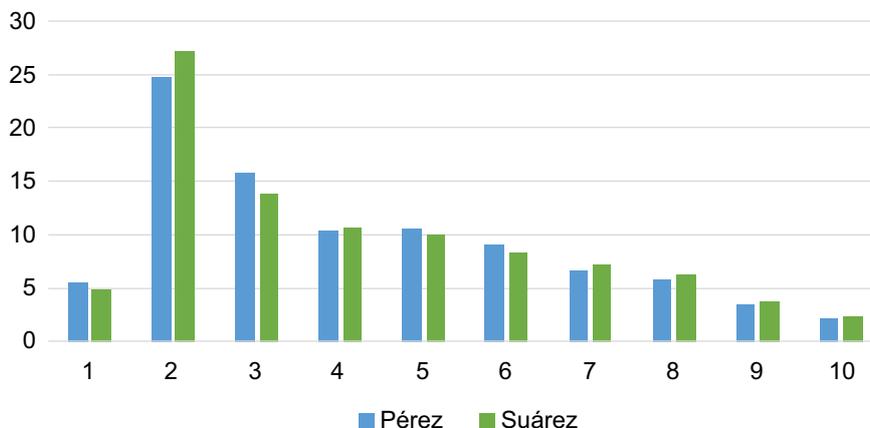
Longitud	PerezPARA	SuarezPARA
una letra	5.50%	4.88%
dos letras	24.83%	27.21%
tres letras	15.85%	13.82%
cuatro letras	10.38%	10.71%
cinco letras	10.53%	10.06%
seis letras	9.09%	8.33%
siete letras	6.68%	7.18%
ocho letras	5.85%	6.27%
nueve letras	3.48%	3.71%
diez letras	2.20%	2.38%

Para ilustrar las características del uso de las palabras, se han calculado la frecuencia y el porcentaje de las palabras según su longitud. Como se muestra en la Tabla 3, las palabras con dos letras en ambas versiones son las más numerosas, con porcentajes de 24,83% y 27,21% respectivamente. Como se observa, la mayoría de los ítems están compuestos por palabras que van desde las 2 hasta las 6 letras, lo que indica, por parte de las versiones traducidas, un estilo de tendencia coloquial, algo que ciertamente encaja con el estilo de epigramas que componen la obra *Analectas*.

El promedio de la longitud de palabras se refiere a la longitud media de todas las palabras de un texto, el cual refleja la complejidad léxica de un texto. En general, el promedio de la longitud de palabras suele ser de cuatro letras. Una mayor longitud promedio indica que las palabras utilizadas son relativamente difíciles (Cai

y Yu, 2018, p. 134). Según la estadística, el promedio de longitud de las dos versiones es de 4,53 y 4,51 respectivamente, lo que apunta a que las palabras utilizadas en las dos versiones no son difíciles y que ambas versiones presentan una alta legibilidad.

Gráfico 1. Distribución de la longitud de palabras



3) Los culturemas

Los culturemas son, por definición, nociones culturales de un país determinado o de un ámbito cultural específico, los cuales reflejan las actividades específicas de una nación que se han ido acumulando en el largo proceso histórico (Liao, 2000, p. 232). En nuestro caso, *Ren* y *Li* son los culturemas más representativos de la obra, que encierran el pensamiento nuclear de confucianismo, y a la vez, son términos filosóficos muy relevantes. De acuerdo con el corpus auto-construido, *Ren* se muestra 109 veces en las *Analectas*, y *Li*, 74 veces. Según la búsqueda en el corpus, en la versión de Pérez Arroyo *Ren* hace su aparición 100 veces, traducido de las siguientes formas: humanidad (1), benevolencia (36), virtud (42), benevolencia hacia los demás (4), sentimiento de benevolencia hacia los demás (1), virtud cívica (6), perfectamente virtuoso (1), la virtud de benevolencia (2), las virtudes humanitarias (7), y omitido (9). De ello se desprende que Pérez Arroyo ha traducido *Ren* de diversas formas (véase la Tabla 5) según estrategias traductológicas como las siguientes: equivalencia conceptual, expansión conceptual, combinación conceptual, etc. Por otro lado, en la versión de Suárez Girard, la traducción de *Ren* presenta una menor diversidad, y mantiene una coherencia y uniformidad: humanidad (100), virtud (2), y omitido (7).

Tabla 5. La traducción de *Ren*

Estrategias	Traducción	Veces de presencia	
		Pérez	Suárez
Equivalencia conceptual	humanidad	1	100
	benevolencia	36	/
	virtud	42	2
Expansión conceptual	benevolencia (benevolente) hacia los demás	4	/
	sentimiento de benevolencia hacia los demás	1	/
	virtud cívica	6	/
	perfectamente virtuoso	1	/
Combinación conceptual	la virtud de benevolencia	2	/
	las virtudes humanitarias	7	/

En cuanto a la traducción de estos culturemas, se puede deducir que Pérez Arroyo prefiere la expresión formal de un mismo concepto a través de la utilización de sinónimos para evitar la posible repetición y, al mismo tiempo, tomar en cuenta las diferentes connotaciones que conlleva el concepto de *Ren* en un contexto determinado: con *humanidad*, Pérez Arroyo hace hincapié en la naturaleza humana, es decir «amar a la gente»; con *virtud*, el traductor destaca la connotación que posee *Ren* como «la virtud de las virtudes»; con *benevolencia*, el traductor se enfoca en la amabilidad y la buena fe. Por lo tanto, se observa que Pérez Arroyo intenta interpretar la connotación que muestra el concepto *Ren* en diferentes dimensiones para que

su significado sea más preciso y rico. Sin embargo, esta forma de traducción, en cierto grado, puede causar confusiones sobre el significado de los culturemas por una falta de coherencia y uniformidad a lo largo del texto. En cuanto a la traducción de Suárez Girard, se observa que solo selecciona dos palabras para la traducción del concepto *Ren*, y en la mayoría de los casos, utiliza el término *humanidad*, lo que favorece, en gran medida, la estabilidad de la construcción de conceptos de este culturema (Wei, 2010, p. 165). Sin embargo, esta forma de traducción puede simplificar, en cierta medida, las ricas connotaciones de este culturema.

En lo que atañe al concepto del *Li*, se presentan también diferencias entre las dos versiones traducidas. En la versión de Pérez Arroyo, *Li* tiene su presencia 72 veces: las reglas de la etiqueta (2), las normas de la cortesía (1), corrección (12), ritos (48), ceremonias (5), reglas de cortesía (1), cortesía (1), regalos (1), las buenas formas (1), y omitido (3). Con respecto a la versión de Suárez Girard, *Li* se traduce de las siguientes formas: ritos (73), presentes rituales (1), y cortés (1) (Véase la tabla 6).

Tabla 6. La traducción de *Li*

Estrategias	Traducción	Veces de presencia	
		Pérez	Suárez
Equivalencia conceptual	ritos	48	73
	corrección	12	/
	ceremonia	5	2
	cortesía	1	/
	regalos	1	/
	rituales	/	1
Expansión conceptual	las reglas de la etiqueta	2	/
	las normas de la cortesía	1	/
	cortés	/	1
	las buenas formas	1	/
	reglas de cortesía	1	/

La traducción de Pérez Arroyo es relativamente dispersa, utilizando diferentes palabras para interpretar el culturema *Li*, mientras que la traducción de Suárez Girard es, en general, muy uniforme. Ambos coinciden en utilizar la palabra *ritos*, en la mayoría de los casos, como traducción del *Li*. Ello es debido a que, el significado de *rito* encaja mejor con las connotaciones que tradicionalmente muestra el concepto del *Li* en las *Analectas*¹. *Li* posee principalmente tres connotaciones en esta obra: 1) sistema político; 2) reglas o ritos que definen los estándares morales y regulan los comportamientos de las personas; 3) ceremonias religiosas.

Acerca de la palabra *ceremonia*, se enfatiza la acción o acto exterior arreglado, por ley, estatuto o costumbre para dar culto a las cosas divinas y honor a las profanas (DLE, 2023). Por lo que se refiere a la palabra *corrección*, se enfoca en la cualidad de lo correcto, es decir, comportarse con corrección (DLE, 2023). Con *cortesía*, el traductor quiere enfatizar la atención, respeto o afecto que tiene alguien en sus comportamientos (DLE, 2023). Por lo visto, estas palabras completan, en su conjunto, las connotaciones que se deducen del concepto del *Li* en diferentes contextos, aunque en algunos casos, no hace falta utilizar tantos sinónimos para traducir un mismo culturema, porque puede haber cruce de significados, y la sustitución por sinónimos puede causar confusiones, dificultando la estabilidad de estos conceptos culturales. Suárez Girard, por el contrario, en una absoluta mayoría de casos utiliza solo una misma palabra para interpretar la connotación de los culturemas, lo que favorecerá, por un lado, la estabilidad conceptual de los conceptos del *Ren* y del *Li*, pero, por otro lado, simplifica, en cierto grado, las ricas connotaciones que conllevan estos culturemas.

Como los culturemas de la obra clásica contienen muy ricas connotaciones y sus significados varían según diferentes contextos (Yang, 2012; Zeng, 2013), se debe tomar muy en cuenta el equilibrio entre la conservación de las ricas connotaciones de los culturemas y la estabilidad conceptual de los mismos. Para solucionar este problema, se propone la combinación de Pinyin (en nuestro caso, *Ren* y *Li*) y las notas a pie de página para interpretar, en su conjunto, los significados ricos de los culturemas (Feng, 2022). La forma uniforme que representa pinyin (*Ren* y *Li*) facilitará la fijación y la estabilidad de estos conceptos culturales para los lectores occidentales, y al mismo tiempo, las notas a pie de página explican sus significados correspondientes a diferentes contextos.

¹ Según el DLE (2023), rito tiene los siguientes significados: 1) m. Costumbre o ceremonia; 2) m. Conjunto de reglas establecidas para el culto y ceremonias religiosas. (sub voce rito) (23ª ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>>

4.2. Dimensión sintáctica

La longitud promedio de las oraciones se refiere a la longitud promedio de todas las oraciones del texto. La longitud de las oraciones, en cierto grado, refleja su complejidad (Yang, 2002, p. 135). De manera general, cuanto más larga es una oración, más compleja es la estructura sintáctica y más difícil resulta su comprensión. Bulter (1985, p. 21) divide las oraciones en tres categorías según su longitud: oraciones cortas (1- 9 palabras), oraciones medias (10-25 palabras), oraciones largas (más de 25 palabras). La longitud promedio de las oraciones en las dos versiones traducidas se presenta en la siguiente tabla.

Tabla 7. La longitud promedio de las oraciones

	PerezPARA	SuarezPARA	LYPARA
Número de oraciones	1517	1682	1492
Longitud promedio	18.69	12.88	10.65
Desviación estándar	11.96	7.59	9.67

La estadística demuestra que el número de oraciones de Pérez Arroyo es de 1517 y el de Suárez Girard, de 1682. La longitud promedio de dichas oraciones es de 18,96 y 12,88 respectivamente. Es evidente que ambas versiones presentan una dificultad de lectura adecuada, si se considera principalmente las oraciones de longitud media, lo que facilita indudablemente la comprensión del texto por los lectores nativos del español. Además, al comparar las dos versiones, se puede observar que la longitud promedio de la versión de Suárez Girard es más corta, y con una menor desviación estándar, lo que indica que la estructura sintáctica que ofrece la traductora resulta ser más sencilla y la diferencia en la longitud entre oraciones es menor. De esto se desprende que la versión de Suárez Girard es más fiel al texto original. En cambio, la versión de Pérez Arroyo muestra una mayor longitud promedio y una mayor desviación estándar, lo que ilustra que se utilizan más oraciones compuestas y que la diferencia de longitud entre oraciones es mayor. Ello también pone en manifiesto que la versión de Pérez se puede vincular a una traducción más explicativa.

Como se puede deducir de estos estudios existentes sobre este tema, en la traducción de las obras clásicas resulta muy difícil encontrar un equilibrio entre la conservación del contenido y la lealtad hacia la estructura sintáctica original. Esto quiere decir que los traductores, al intentar conservar al máximo el contenido semántico de la obra, se desvían inevitablemente de la estructura sintáctica original; a la inversa ocurre de igual manera. Por lo tanto, encontrar un equilibrio entre ambos aspectos requiere de una gran capacidad de traducción.

4.3. Dimensión discursiva

1) Conjunciones

La cohesión del discurso forma parte importante del análisis del discurso. La cohesión constituye la relación estructural superficial del discurso y es la red tangible del mismo. La cohesión se refiere a la propiedad del texto que conecta las diferentes frases entre sí mediante formas lingüísticas, las cuales tienen la función de asegurar la interpretación de cada frase con relación a las demás y así asegurar la comprensión del significado global del texto. En la traducción, el uso adecuado de las conjunciones puede mejorar la cohesión textual y asegurar la progresión temática. Por lo tanto, la cohesión constituye una dimensión muy relevante del estudio de Estilística Traductológica

Las *Analectas* es una obra que está compuesta por una serie de diálogos y aforismos, por lo que su caracterización sintáctica es de carácter o tendencia uniforme, con un reiterado ritmo métrico. así como es su estilo de carácter sobrio, lo que determina que las relaciones semánticas y coherentes potenciales queden implícitas, es decir, que no se muestre un gran uso de conjunciones en el texto. Sin embargo, el español, al ser un idioma flexivo, necesita, para mantener la cohesión, en gran medida, un alto uso de conjunciones. Por lo tanto, en las versiones traducidas, las conjunciones desempeñan un papel muy relevante para mostrar la cohesión del texto. En la siguiente, se estudian las diez conjunciones con la frecuencia más alta (Véase la tabla 8).

Tabla 8. Frecuencia de las conjunciones de Lunyu

Conjunciones	PerezPARA		SuarezPARA	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
y	724	2.79	466	2.16
si	229	0.88	168	0.78
cuando	199	0.76	123	0.57
pero	137	0.52	96	0.44

Conjunciones	PerezPARA		SuarezPARA	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
como	120	0.46	60	0.27
ni	70	0.27	54	0.25
o	64	0.24	52	0.24
aunque	51	0.19	22	0.10
porque	26	0.10	1	0.004
mientras	25	0.09	8	0.03
Total	6.5%		5.0%	

Como se puede observar en la Tabla, las diez conjunciones con frecuencia más alta representan, en cuanto a las dos obras traducidas, el 6% y el 5% del total, respectivamente, lo que muestra que ambas versiones prestan mucha atención al uso de conjunciones para revelar las relaciones implícitas de la obra, incluidas la yuxtaposición, la relación condicional, la temporal, la adversativa, la subordinante, etc.

Si se compara el porcentaje de ambas versiones, la de Pérez Arroyo es más alto que la de Suárez Girard, resultado que encaja con los datos de la densidad léxica y de la longitud sintáctica. Pérez se inclina por utilizar más conjunciones en la traducción para que el texto traducido sea más fluido y coherente, mientras que, Suárez Girard prefiere utilizar menos conjunciones, lo que es más fiel al estilo de la obra original.

2) Formalidad del texto

La nominalización es también un factor muy importante para medir la formalidad del texto. Se entiende por nominalización la construcción de sustantivos a partir de verbos, adjetivos o nombres (DLE, 2023). En el estudio de Wang (2003), se compara la nominalización de cinco textos de diferentes estilos y se llega a la conclusión de que dicha nominalización es directamente proporcional a la formalidad textual. La nominalización de español se realiza a través de la derivación, por lo tanto, en nuestro estudio se presentan los sufijos nominales como *-ción*, *-miento*, *-itud*, *-aje*, *-dad*, *-dor*, etc., para medir la formalidad que muestran las dos versiones traducidas. Según los datos, la versión de Pérez Arroyo y la de Suárez Girard presentan una nominalización de un 3,3% y un 4,4%, respectivamente. De estos datos, se puede concluir que la versión de Suárez Girard posee una mayor formalidad, lo que encaja con los datos de densidad léxica que se analizaron anteriormente.

3) Legibilidad del texto

La legibilidad se refiere a la facilidad con que se puede leer y comprender un texto, que es un elemento clave para su comprensión. Igualmente, sirve como un factor para comprobar si la versión traducida muestra una tendencia hacia la simplificación a nivel macro (Belart, 2004, p.143).

En el presente estudio, se mide la legibilidad de las versiones con el analizador *Flesh/Kincaid Reading Ease* ($RE=206.835-(1.015 \times ASL)-(84.6 \times ASW)$). Según este analizador, la nota de 65 supone una legibilidad normal, una nota mayor que 80 indica que el texto es relativamente fácil para leer. La versión de Pérez Arroyo alcanza la nota de 81,5, mientras que, la versión de Suárez Girard, 85,7. Ello, indica que la legibilidad de la traducción de esta última versión es mayor. Esto se debe a que, como se ha analizado antes, la longitud sintáctica de Pérez Arroyo es mayor, presentando una estructura sintáctica más compleja. Aparte de esta tendencia de estilo, Pérez se inclina por utilizar diferentes palabras para traducir un mismo culturema, lo que dificulta, en cierta medida, también la comprensión del texto. pero, en general, las dos versiones presentan una legibilidad relativamente alta, lo que facilita la difusión de la obra en el mundo hispanohablante.

5. Conclusiones

Esta investigación, basada en un corpus paralelo autoconstruido para las versiones traducidas al español de las *Analectas* por parte de Pérez Arroyo (1981; 1999) y de Suárez Girard (1997), realiza una comparación de estilos desde el plano léxico, sintáctico y discursivo con el fin de describir sus respectivos perfiles estilísticos y así poder revelar sus similitudes y particularidades. Este estudio llega a la conclusión de que ambas versiones tienden hacia la expresión explícita y prestan especial atención a la utilización de conjunciones en el texto, a fin de revelar las relaciones semánticas implícitas de la obra original. Como resultado, ambas versiones presentan una alta legibilidad. En cuanto a las particularidades, en la dimensión léxica se observa que el grado de riqueza y densidad léxica de la versión de Suárez Girard es mayor que el de Pérez Arroyo, lo que indica que la primera versión es propensa a la traducción literal, presentando un grado de formalidad del texto más alto y una mayor lealtad a la estructura narrativa del texto original. Por otro lado, la versión de Pérez Arroyo es propensa a la traducción libre, haciendo hincapié en el uso de palabras funcionales, lo que permite que su traducción sea más fluida y más acorde con los hábitos lectores de los españoles. En lo que se refiere a la traducción de los culturemas, Suárez Girard presta más atención a la coherencia y unanimidad conceptual, lo que facilita la estabilidad de los conceptos a lo largo del texto y su transmisión en el mundo hispánico,

pero, conduce, en cierto grado, a la simplificación de las ricas connotaciones de los culturemas. Por lo tanto, se propone la combinación de Pinyin y las notas a pie de página para tener en cuenta tanto la conservación de las connotaciones como la estabilidad de la construcción de conceptos de los culturemas. En la dimensión sintáctica, la longitud promedio y la desviación estándar de la versión de Pérez Arroyo resultan ser mayor que las de Suárez Girard, lo que revela que esta primera versión presenta una estructura sintáctica más compleja, utilizando un mayor uso de la subordinación, mientras que, la versión de Suárez Girard es más fiel al estilo original de la obra, ya que se inclina por traducir oraciones a través de una estructura oracional simple. Por último, en lo que atañe a la dimensión discursiva, Pérez Arroyo utiliza más conjunciones, por lo que el texto traducido posee mayor fluidez, lo que corrobora de nuevo la afinidad de esta dimensión con los datos de la dimensión sintáctica y la léxica.

La actividad de la traducción conlleva peculiaridades sociales y temporales, y los traductores, por su parte, también se encuentran igualmente restringidos por factores no lingüísticos, como la experiencia de traducción y la iniciativa subjetiva que quieran adoptar o que se vean impelidos a adoptar. En nuestro caso, Suárez Girard estudió Licenciatura de Lengua y Literatura China y realizó un doctorado en Literatura China, lo que dota a la sinóloga de un profundo conocimiento literario en obras clásicas y filosóficas. Todo ello le permite realizar una traducción con un estilo conciso, mostrándose muy fiel a la estructura original; también muestra una gran conciencia para traducir los culturemas chinos de una forma coherente y unitaria. Por otro lado, Pérez Arroyo es un reputado sinólogo con una importante trayectoria internacional, uno de los primeros estudiantes que fue a China a estudiar el idioma en la década setenta del siglo XX. Su estilo de traducción no se encuentra tan limitado hacia la originalidad del texto que traduce. Como resultado, por ejemplo, la traducción de los culturemas se realiza de una forma un tanto libre, ya que prefiere utilizar sinónimos para evitar la posible repetición de términos. Además, se inclina por utilizar en mayor número conjunciones y oraciones subordinadas para que la traducción resulte más fluida y más adaptada al gusto de los lectores hispanohablantes.

A pesar de las diferencias presentadas en el estilo de traducción, ambas versiones han contribuido grandemente a la difusión de las *Analectas* en el mundo hispánico y sirven de recurso provechoso e ineludible para futuras traducciones del clásico confuciano.

Contribución de autoría CREdIT

Zuo Ya (Z. Y.); Li Biwei (L. B.). La aportación realizada por cada una de las autoras del artículo es la que se indica a continuación: conceptualización: Z.Y., L.B.; curación de datos: Z.Y.; análisis formal: Z.Y.; investigación: Z.Y., L.B.; metodología: Z.Y.; redacción (borrador original): Z.Y.; redacción (revisión y edición): Z.Y., L.B.

Agradecimiento

El presente trabajo ha sido financiado por el Fondo Nacional de Ciencias Sociales de China (N. 23CWW001 *Estudio de la traducción, introducción, y recepción de los Cuatro Libros en el mundo hispanohablante*《四书》在西班牙语世界的译介与接受研究)

Referencias bibliográficas

- Baker, Mona (1995). «Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research». *Target* 7(2), 223-243.
- Baker, Mona (1999). «The role of corpora in investigating in the linguistic behavior of professional translators». *International Journal of Corpus Linguistics* 4(2), 281-298.
- Baker, Mona (2000). «Towards a methodology for investigation the style of a literary translator». *Target* 12(2), 241-266.
- Becher, Viktor (2010). «Abandoning the notion of 'translation-inherent' explicitation: Against A dogma of translation studies». *Across Languages and Cultures*11(1), 1-28.
- Belart, V. Fernando (2004). «La legibilidad: un factor fundamental para comprender un texto». *Atención primaria* 34(3), 143.
- Bulter, Christopher (1985). *Statistics in Linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Cai Yonggui, Yu Xing(蔡永贵, 余星) (2018). Jiyu Yuliaokude Lunyu Liangge Yingyiben Fanyifengge Yanjiu(基于语料库的《论语》两个英译本的翻译风格研究)[Estilo traductológico de dos versiones de inglés de Analectas de Lunyu—Estudio basado en el corpus]. *Waiguo Yuwen(外国语文)[Filología Extranjera]* 34(5), 127-136.
- Feng Quangong (冯全功)(2022). Feng Youlan Zhongguo Zhexue Jianshi zhongde Zhexue Shuyi Fanyi Yanjiu(冯友兰《中国哲学简史》中的哲学术语翻译研究) [Investigación sobre la traducción de términos filosóficos en «Una breve historia de la filosofía china» de Feng Youlan]. *Zhongguo Wenhua Yanjiu(中国文化研究)[Estudio de la cultura china]*4, 147-157.
- Hu Kaibao, Zhu Yifan(胡开宝, 朱一凡) (2008). Jiyu Yuliaokude Shaju Hamlet Hanyibezhong Xianhuaxianxiang ji Dongyinyanjiu(基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译本中显化现象及其动因研究)[Estudio del fenómeno de explicitación de la versión traducida de Hamlet al chino basado en el corpus]. *Waiyuyanjiu(外语研究)[Estudio de Lengua Extranjera]* 2, 72-80+112.
- Hu Zhuanglin(胡壮麟)(2011). *Yuyanxue Jiaocheng(语言学教程)[Lingüística]*. Beijingdaxue Chubanshe.
- Johansson, Victoria (2008). «Lexical diversity and lexical density in speech and writing: A developmental perspective». *Working Papers* 53, 61-79.
- Laviosa, Braithwaite, Sara (2002). *Corpus- Based Translation Studies*. Amsterdam& New York: Rodopi.

- Lei Mengdu(雷孟笃)(2007). Xibanya Hanxueyanjiu De Xianzhuang(西班牙汉学研究的现状)[Situación actual del estudio de sinología en España]. *Guoji Hanxue Yanjiu*(国际汉学研究)[*Estudio de Sinología*] 26, 1-12.
- Liu Zequn, Liu Chaopeng, Zhu Hong(刘泽权·刘超朋·朱虹)(2011). Honglongmeng Sige Yingyiben De Yizhe Fenggechutan—Jiyu Yuliaoku De Tongji He Fenxi (《红楼梦》四个英译本的译者风格初探——基于语料库的统计与分析)[Estudio comparativo de las cuatro versiones traducidas al inglés de Sueño de Pabellón Rojo—Estudio basado en el corpus]. *Zhongguo Fanyi* (中国翻译) [*Traducción de China*] 32(01), 60-64.
- Liao Qiyi(廖七一)(2000). *Dangdai Xifang Fanyililun Tansuo*(当代西方翻译理论探索)[*Estudio de teorías occidentales de traducción*]. Shangwu Yinshuguan.
- Lv Pengfei, Chen Shengdao(吕鹏飞·陈胜道)(2021). Jiyu Yuliaoku de Lunyu Yingyiben Fanyifengge Bijiaoyanjiu—Yi Gu Hongming He YaseWeili Liangyiben Weili(基于语料库的《论语》英译本翻译风格比较研究——以辜鸿铭和亚瑟威利两译本为例)[Estudio comparativo del estilo de traducción de la versión inglesa de las *Analectas* (Lunyu): análisis basado en el corpus paralelo de las versiones de Gu Hongming y Arthur Waley]. *Shanghai Fanyi* (上海翻译)[*Traducción de Shanghai*]3, 61-65.
- Malmkjær, Kirsten (2004). «Translational stylistics: Dulcken's translations of Hans Christian Andersen». *Language and Literature* 13(1), 13-24.
- Marais, Jacobus, y Jacobus A. Naudé (2007). «Collocations in popular religious literature: An analysis in corpus-based translation studies». *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25 (2), 153-167.
- Meynard, Thierry. Wang Huiyu(梅谦立, 王慧宇)(2018). Yesuhuishi Luo Mingjian Yu Rujiajingidan Zai Ouzhou De Shouci Yijie(耶稣会士罗明坚与儒家经典在欧洲的首次译介)[El Jesuita Ruggieri y la primera traducción e introducción de los clásicos confucianos en Europa], *Zhongguo Zhexueshi* (中国哲学史) [*Historia de la filosofía china*]1, 118-124.
- Pérez Arroyo, Joaquín (1981) (pról., trad., y notas). *Los Cuatro Libros*. Madrid: Alfaguara.
- Pérez Arroyo, Joaquín (1999). *Analectas: Reflexiones y Enseñanzas*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- RAE (2023). *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [8-02-2024]
- Romagnuolo, Anna (2009). «Political discourse in translation: A corpus-based perspective on presidential inaugurations». *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association* 4(1), 1-30.
- Saldanha, Gabriela (2011). «Emphatic italics in English translations: Stylistic failure or motivated stylistic resources?». *Meta* 56(2), 424-442.
- Suárez, Girard, Anna-Hélène (1997). *Lunyu: Reflexiones y Enseñanzas*. Barcelona: Kairós.
- Torruella, Joan., Caspada, Ramon. (2013). «Lexical statistics and typological structures: A Measure of Lexical Richness». *Procedia Social and Behavioral Sciences* 95, 447-454.
- Wang Jinjun(王晋军)(2003). Mingcihua Zai YupianleixingZhong De Tixian(名词化在语篇类型中的体现)[Nominalización en los diferentes estilos de textos]. *Waiyu Xuekan*(外语学刊)[*Revista de lenguas extranjeras*]2, 74-78.
- Wei Xiangqing(魏向清)(2010). *Renwensheke Shuyufanyi Zhongde Shuyushuxing*(人文社科术语翻译中的术语属性)[Atributos terminológicos en la traducción de términos de humanidades y ciencias sociales]. *Waiyu Xuekan*(外语学刊)[*Revista de lenguas extranjeras*] 6, 165-167.
- Yang Lihua. (2014). A comparative study of the English versions of The Analects by Legge and Ku Hungming. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(1), 65.
- Yang Huizhong(杨惠中)(2002). *Yuliaokuxue Daolun*(语料库语言学导论)[*Introducción a la lingüística de corpus*]. Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.
- Zeng Yu. (2013). Análisis de la Interpretación de «Ren» en la Traducción de Lunyu (Analectas del Confucio). *Estudios*, 3, 203-211.
- Zhang Yifan 张一帆. (2021) *Lunyu Zai Xibanyayu Shijie de Yijie yu Chuanbo*(《论语》在西班牙语世界的译介与传播)[Traducción y difusión de las *Analectas* en el mundo hispanohablante]. *Shandong Shehuikexue*(山东社会科学)[*Ciencias Sociales de Shandong*] 2, 94-99.
- Zuo Ya, Li Biwei(左雅, 李彼蔚) (2020). Lunyu Zai Xibanya De Yijieyanjiu Ji Duoxiangchanshi(《论语》在西班牙的译介研究及多向阐释)[Investigación de la traducción y difusión de las *Analectas* de Confucio en España y su interpretación multidimensional]. *Kongzi Yanjiu*(孔子研究) [*Estudio de Confucio*] 5, 104-113.
- Zuo Ya(左雅) (2021). Xuanze, Duding Yu Jianchi—Du shanmu Jiangzhongguowenhua Yiru Xiyushijie Zhilu [Elección, determinación y persistencia: el viaje de Du Shanmu para traducir las obras clásicas chinas al mundo de habla hispana](选择、笃定与坚持——杜善牧将中国文化典籍译入西语世界之路). *Zhongguo Fanyi*(中国翻译)[*Traducción de China*]4, 83-89.